

## シンポジウム

### 東アジア諸言語の漢字： 変形・変用の創造と標準化 Chinese Characters in East Asian Languages: Creation and Standardization of Unique Forms and Usages

#### 主催 Organizer

科研費基盤研究 B 「変形漢字と変用漢字の類型研究」(研究課題番号 25284076)

#### 講演者 Presenters

ロバート・バウワー 香港大学 文学部 名誉教授

Dr. Bauer, Robert S. Honorary Professor,  
Faculty of Arts, The University of Hong Kong

グエン・ティ・オワイン ベトナム社会科学アカデミー 漢喃研究所 准教授

Dr. Nguyen, Thi Oanh Associate Professor,  
The Institute of Han-Nom Studies, Vietnamese Academy of Social Sciences

戴 忠沛 香港大学 教育学部 専任講師

Dr. Tai, Chung-pui Lecturer,  
Faculty of Education, The University of Hong Kong

清水 政明 大阪大学 大学院 言語文化研究科 准教授

Prof. Shimizu, Masaaki Associate Professor,  
Graduate School of Language and Culture, Osaka University

#### 司会者 Chairman

吉川 雅之 東京大学 大学院 総合文化研究科 准教授

Dr. Yoshikawa, Masayuki Associate Professor,  
Graduate School of Arts and Sciences, The University of Tokyo

#### ◆大阪開催

日時 2016年3月21日(月) 10:00-18:00

会場 大阪大学豊中キャンパス 大阪大学会館 2階 会議室

#### ◆東京開催

日時 2016年3月23日(水) 10:00-18:00

会場 東京大学駒場 I キャンパス 21KOMCEE East 2階 K211

※講演内容は大阪開催と東京開催とで同一です。

※大阪、東京開催とも入場無料、事前申込不要。

---

プログラム

---

**開会の辞 Opening**

10:00-10:10

**講演 1 ベトナム語 Presentation 1 Vietnamese**

10:10-11:10 Dr. グエン・ティ・オワイン

ベトナムの漢籍における俗字、略字現象とその字喃の構造への影響

11:10-11:30 質疑応答 Question and Answer Session

(11:30-13:00 休憩)

**講演 2 タイ語 Presentation 2 Tay**

13:00-14:00 Prof. Shimizu, Masaaki

The Role of Vietnamese Nôm in the Development of Tây Nôm

14:00-14:20 質疑応答 Question and Answer Session

(14:20-14:30 ティーブレイク)

**講演 3 南部壮語 (南部チワン語) Presentation 3 Southern Zhuang**

14:30-15:30 Dr. Tai, Chung-pui

Historical Transformation of Zhuang Characters: Illustration from the Manuscripts of Yang  
Zhuang Speaking Area

15:30-15:50 質疑応答 Question and Answer Session

(15:50-16:00 ティーブレイク)

**講演 4 粵語 (広東語) Presentation 4 Cantonese**

16:00-17:00 Dr. Bauer, Robert S.

Hong Kong's Written Cantonese: Processes, Basic Principles, and Problems to be Resolved

17:00-17:20 質疑応答 Question and Answer Session

**総括 Summary**

17:20-17:50 討論 Discussion

**閉会の辞 Closing**

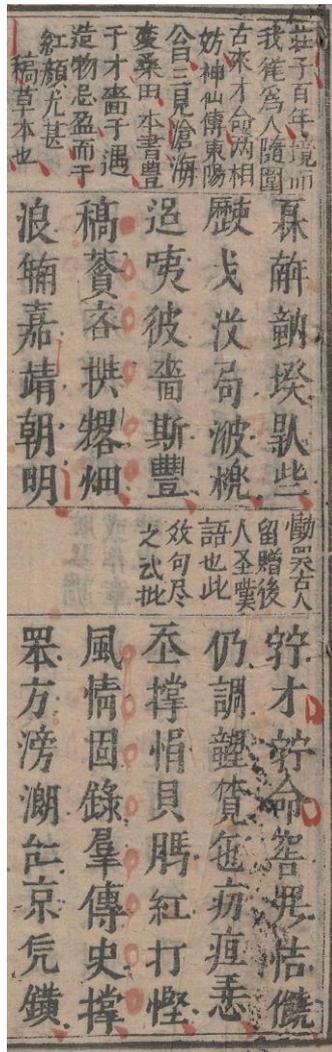
17:50-18:00

開催の趣旨

近代に至るまで東アジアでは「漢文」が書記言語におけるリンガフランカとして機能していました。そのため、漢字は正則な漢文を書き表すという点で超言語的な共通文字でした。しかし、漢字体系は決して超言語的に等質であったわけではありません。日本で「国字」や「万葉仮名」が誕生したように、異言語の記録に適応すべく漢字は漢字文化圏の周縁部で独自の発展を遂げます。中国南部からベトナムに至る広大な地域には漢語（中国語）と系統を異にする諸言語が分布していますが、その表記のために、字形や字音・字義が中国の官製の字典や韻書に収録されていない、独特な漢字を使用する言語が幾つも現れました。例えばベトナム語の場合、それは「字喃（チューノム）」の名で知られています。本シンポジウムでは、漢字文化圏の南方周縁部である中国南部からベトナムにかけて見られる漢字の変形と変用に焦点を当て、そのダイナミズムを明らかにします。そして、独自の字形や用字が創造される、または変化が生じる場合、果たしてそこに通言語的な規則は見出しうるのかという問いまで射程に入れた学術交流を行います。



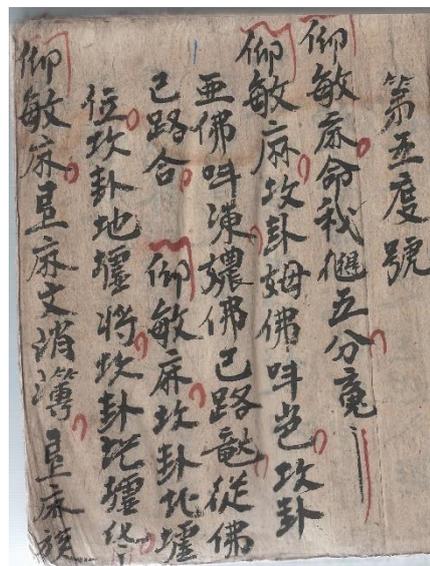
（壮語：「祈請布洛陀」  
『壯族歷經布洛陀影印  
譯注』第1巻より転載）



（ベトナム語：『金雲翹』）



（粵語：香港政府の広告）



（タイー語：『Mong No Ve』）

---

## 講演1 要旨

---

### ベトナムの漢籍における俗字、略字現象とその字喃の構造への影響

グエン・ティ・オワイン  
(ベトナム社会科学アカデミー)

李・陳朝、阮朝期をはじめとする各時代における漢文の研究は一定の成果を収めてきた。その中でベトナムの漢字に関する様々な問題が取り上げられてきたものの、ベトナムの漢字・字喃資料に収録された文字、語、成語の解説、特に中国の字典には見えないベトナム独自の漢語や字体を含むベトナム独自の漢字字典の編纂は未だ実現していない。ベトナムの漢籍における俗字、略字現象の実態とその字喃の構造への影響の問題もまだ取り上げられたことはない。近年、東アジア地域における漢文研究の交流が盛んになってきたものの、中国をはじめとする他の地域の漢字と比較した際、ベトナムの漢字がどのような独自性と共通性を有しているのかといった具体的な問題もまだ妥当な答えを得ていない。

そこで本発表は、1) ベトナムの漢字・字喃文書に見られる俗字、略字の諸特徴、2) 字喃の構造における俗字、略字の役割、3) 香港版『國史遺編』に見られる外国研究者による漢字の混同について分析する。これら3つの問題を通じて、『嶺南摭怪傳』、『全越詩録』、『軍中詞命集』、『翹傳』等のテキストにおけるベトナム式略字、字体の問題を明らかにし、字喃の構成に見られるベトナム独自の漢字字体、略字の利用の仕方を明らかにする。一方、香港版『國史遺編』に見られる漢字の混同の仕方を分析し、それがベトナムの俗字、略字現象に関する知識の欠如により生じたことを明らかにする。日本や朝鮮半島等、漢字文化の影響を受けた他の地域と同様ベトナムにおいても、漢字文化を受け入れる際、正統の漢字以外に中国とは異なる独自の体系の漢字を作り出した。各国の漢字体系を理解するには、独自の文化、歴史、言語、民族心理学に関する知識を蓄積することが必要である。同時に、東アジア各地域の研究者が協力し、各国の漢字に関する諸問題、漢字の変形、漢字使用の変遷、独自字形の創造といった問題について検討する必要がある。

THE DOMESTICATED AND SIMPLIFIED FORMS OF CHINESE CHARACTERS  
IN THE VIETNAMESE HÁN TEXTS AND THEIR INFLUENCE  
ON THE FORMATION OF CHỮ' NÔM CHARACTERS

**Dr. Nguyen Thi Oanh**

*Vietnamese Academy of Social Sciences*

Certain achievements have been made based on the study of the texts written in Chinese characters during the dynasties of Vietnam, Lý, Trần, Nguyễn, etc. Several issues concerning the Vietnamized Chinese characters have also been discussed during these 20 years. One such issue is the compilation of the Sino-Vietnamese dictionary. The dream of compiling a Sino-Vietnamese dictionary containing Chinese characters, words, and idioms with notification cited from the Sino-Vietnamese documents, especially those words and characters created by the Vietnamese and not found in the dictionaries compiled in China, has not been realized. Special attention has not been paid to topics such as how the domesticated and simplified Chinese characters of Vietnam influenced the formation of Chữ Nôm characters. The scholars in the East Asian cultural sphere have cooperated in some ways, but certain issues, such as how the Chinese characters in Vietnam are similar to and different from the Chinese characters in China and the other countries in the region, have not been discussed properly.

This study aims to analyze the following: 1) several features of the domesticated and simplified Chinese characters in the Sino-Nôm texts of Vietnam, 2) the role of the domesticated and simplified Chinese characters in the formation of Chữ Nôm characters, and 3) the cases of misidentification of the Chinese characters by foreign scholars, attested in *Quốc sử di biên* printed in Hong Kong. By addressing these 3 topics, this study will clarify some issues concerning the domesticated and simplified Chinese characters contained in texts such as *Linh Nam chính quái*, *Toàn Việt thi lục*, *Quân trung từ mệnh tập*, and *Truyện Kiều* to make sure the way of using the domesticated and simplified Chinese characters in the formation of the Chữ Nôm characters of Vietnam. Through analyzing the cases of misidentification of the Chinese characters in *Quốc sử di biên* printed in Hong Kong, this study will point out that the reason for the misidentification was lack of knowledge about the domesticated and simplified Chinese characters in Vietnam. When importing the Chinese characters and culture, Vietnam as well as other countries in the East Asian cultural sphere, such as Japan and Korea, created a certain number of Vietnamized Chinese characters different from the original characters in China. We need to have common knowledge about each country's culture, history, language, and ethnic psychology to understand the special features of the Chinese characters of each country. In addition, it is necessary to reinforce the cooperation between the scholars in the East Asian cultural sphere to clarify the issues regarding Chinese characters, such as their transformation, change to their usage, and the creation of new forms in each country.

タイ一字喃の発展におけるベトナム字喃の役割

清水政明  
(大阪大学)

本研究は、漢字とその部首を利用して作成されたベトナム北部カオバン省タイ族のタイ・ノムと呼ばれる民族文字の造字方法、並びにタイ・ノムの発展過程におけるベトナム語的要素（ベトナム漢字音、ベトナム・チュノム）の利用の諸相について紹介するものである。本研究で紹介するタイ・ノムのデータは2014年カオバン省で収集されたものであり、カオバン省の知識人が編纂した字書、及びその編者の一人による読み上げ音声を含む民間に伝わる韻文のテキストである。したがって本タイ・ノムのデータが基づく方言はカオバン省方言である。主に当該字書に収録されたタイ・ノムのデータに基づいてタイ語の各音節を表記する際の漢字や部首の利用方法に見られる一般的傾向を探る。テキスト内に見られるタイ語とベトナム語のコード切り替えの例を通して過去におけるカオバン省タイ語の実態を垣間見た上で、各タイ・ノムの読音とその表音要素のベトナム漢字音、あるいはベトナム・チュノムと字形が重なる場合はその読音を比較する。複数の形式で表記される単一形態素がある場合、一方の形式がタイ語あるいは中国南部の漢語方言に基づき、他方がベトナム漢字音等に基づく例が含まれる。それらを通じて表音要素にベトナム語的特徴が徐々に加わって行った事実が仮定されることを指摘する。これらの例は、ベトナム語とタイ語の長期に亘る接触の歴史を示すと同時に、タイ族のベトナムの言語、文字体系に対する志向を示す可能性があることを指摘する。

# THE ROLE OF VIETNAMESE NÔM IN THE DEVELOPMENT OF TÀY NÔM

**Prof. Masaaki Shimizu**

*Osaka University*

This study aims to introduce the case of using Chinese characters and their components in creating the domestic scripts of the Tày tribe in Northern Vietnam, especially in Cao Bằng province, which is called Tày Nôm, and some aspects of the process of adopting the Vietnamese elements—Sino-Vietnamese readings of Chinese characters or Vietnamese Nôm scripts—in the development of Tày Nôm scripts. The Tày Nôm data introduced in this study were all collected in the Cao Bằng province of Vietnam in 2014: one is the dictionary compiled by the intellectuals in Cao Bằng province, and the other is the text of a folk story with its reading sounds by one of the authors of the dictionary. Therefore, the Tày dialect on which the creation of our Tày Nôm data is based is that of Cao Bằng province. Because of this study's preliminary and general nature (for further detailed consideration), the study's discussion mainly concerns the analysis of the Tày Nôm scripts listed in the dictionary, attempting to see the general tendency of how to use Chinese characters and components in transcribing Tày syllables. First, we look at the typical cases of switching between the Tày and Vietnamese languages in the text, switching which reveals the actual past situation of Tày in Cao Bằng province. Second, we analyze the Tày Nôm data by comparing the reading sounds of each character with the Sino-Vietnamese reading of their phonetic components or the reading of Vietnamese Nôm if they have the identical forms. For some morphemes transcribed with the alternative Nôm forms, the increase of the Vietnamese elements in the phonetic components may account for the case in which one morpheme is transcribed on the basis of Sino-Tày or some other Chinese dialects in the South on the one hand and also has its form transcribed on the Sino-Vietnamese base on the other hand. These cases imply the long-term history of the language contact between Vietnamese and Tày and, more importantly, the possible preference of the Tày tribe for Vietnamese words, phrases, and writing system.

方塊壮字の史の変遷：俛壮地区の文献を例に

戴忠沛  
(香港大学)

今日、広西壮（チワン）族自治区の徳保、靖西、那坡の各県は中国で最も壮族の人口比率が高い地域である。この地域で話されている壮語は主に中央タイ諸語に属する俛壮語（Yang Zhuang）であるが、南部壮語の下位分類である徳靖土語としても知られている。壮語が話されている他の地区と同様、俛壮語は歴史的に手書き文字で記されてきたが、それらは多くの場合既存の漢字を借用、もしくは結合や、改造したものである。

本研究では、俛壮語が話されている地域における壮族の文字（方塊壮字）の用法を、以下の俛壮語の写本と記録に基づいて分析を試みる。

1. 1748年の『鎮安府屬土州縣司譯語』。
2. 恐らく19世紀に遡る、より早期の写本から1914年に書き写された『正一亡事巫書鮮五楼川送鴉到共集』（張聲震主編 2004）。
3. 李方桂氏によって1935年に収集された壮族の詩歌（李方桂 1970）。
4. 鄭貽青氏によって1980年代に収集された壮劇の写本（鄭貽青 1988、1999）。
5. 筆者によって2003年に収集された壮族の詩歌の写本（Tai 2005）。

方塊壮字は規範化されてこなかったため、同一の語が時に、書き手によって異なる字形で記されえた。現代の方塊壮字の使用者において起きているこの現象は、古写本を反映するものでもある。しかしながら、変則的なものが確かに存在しているとはいえ、方塊壮字は往々にして音的な借用、意味的な借用、音符と意符の結合といった有限の法則から文字の創造を選択しており、俛壮語の発音と当該地区の標準的な漢字音の制約を受けている。そのため、相異なる時期の写本について幾つかの頻出語の方塊壮字を比較すると、それらの字形は世紀を隔てても相当に一致していることが分かる。また、方塊壮字の字形は社会的要因による影響も受けている。徳保県の方塊壮字の使用者においては、最も尊敬される民謡歌手によって書かれた字が屡々「標準」と見なされている。その他、近年は情報科学技術の使用に伴い、音による、もしくは意味による直接の借用が急増しているが、これはコンピューター入力の制限が原因となっている。

参考文献

- Zhèng Yìqīng 鄭貽青 (1988). *Jìngxī fāngkuài Zhuàngzì shìxī* 靖西方塊壯字試析 [An analysis of Zhuang characters in Jingxi]. *Mínzú Yǔwén* 民族語文 [Minority Languages in China] 1988.4: 41-47.

- Zhèng Yíqīng 鄭貽青 (1999). *Jìngxī Zhuàngyǔ Yánjiū* 靖西壯語研究 [A Study of Zhuang language in Jingxi]. Běijīng: Zhōngguó Shèhuì Kēxuéyuàn Mínzú Yánjiūsuǒ 中國社會科學院民族研究所 [Institute of Ethnology, Chinese Academy of Social Sciences].
- Li Fang-Kuei 李方桂 (1970). *Tiānbǎo tǔgē: fù yīnxì* 天保土歌：附音系 [The songs of T'ien-po: with a phonological sketch], *Zhōngyāng Yánjiūyuàn Mínzúxué Yánjiūsuǒ Jíkān* 中央研究院民族學研究所集刊 [Bulletin of the Institute of Ethnology, Academia Sinica] 3: 1-21.
- Tai Chung-pui (2005). *Literacy Practices and Functions of the Zhuang Character Writing System*. M.Phil. Thesis. Hong Kong: The University of Hong Kong.
- Zhāng Shēngzhèn 張聲震 eds. (2004) *Zhuàngzú Mójīng Bùluòtuó Yǐngyìn Yìzhù* 壯族麼經布洛陀影印譯注 [The Buluotuo Mo Scripture of Zhuang People: Facsimile and Annotation]. Nánning: Guǎngxī Mínzú Chūbǎnshè 廣西民族出版社 [Guangxi Ethnic Publishing House].

HISTORICAL TRANSFORMATION OF ZHUANG CHARACTERS:  
ILLUSTRATION FROM THE MANUSCRIPTS  
OF YANG ZHUANG SPEAKING AREA

**Dr. Tai Chung-pui**

*The University of Hong Kong*

The area of present-day Débǎo 德保, Jìngxī 靖西 and Nàpō 那坡 counties of Guangxi Zhuang Autonomous Region has the highest proportion of Zhuang population in China. The major Zhuang variant spoken in this area is Yang Zhuang 央壯, a Central Taic language 台語支中部組, which is also known as Déjìng sub-dialect of Southern Zhuang 壯語南部方言德靖土語. Similar to other Zhuang speaking regions, in history Yang Zhuang has been written down by a character script, which in most cases borrows, combines or adapts existing Chinese characters to record the language.

The aim of this presentation is to analyze the use of Zhuang characters in the Yang Zhuang speaking area, based on the following Yang Zhuang manuscripts and records:

1. Zhèn'ān Fǔ Shǔ Tǔzhōu Xiànsī Yìyǔ 鎮安府屬土州縣司譯語, c. 1748.
2. Zhèngyì Wángshì Wūshū Jiè Wǔ Lóuchuān Sòng Yā Dào Gòng Jí 正一亡事巫書解五樓川送鴉到共集, copied in 1914, based on an earlier manuscript probably originated in the 19th century (Zhang eds. 張聲震主編 2004).
3. Zhuang folksongs 壯族詩歌 collected by Li Fang-Kuei 李方桂 in 1935 (Li 1970).
4. Manuscripts of Zhuang drama 壯劇 collected by Zhèng Yíqīng 鄭貽青 in the 1980s (Zheng 1988, 1999).
5. Manuscripts of Zhuang folksongs 壯族詩歌 collected by Tai Chung-pui 戴忠沛 in 2003 (Tai 2005).

As the Zhuang character script has never been standardized, the character of the same Zhuang word could be varied from time to time, and from one writer to another. This happened among the Zhuang character users in the modern era, and is also reflected from the old manuscripts. However, although irregularity does exist in Zhuang character writing, it is often a choice among limited principles of character creation, for example, phonological borrowing, semantic borrowing, or combination of a phonetic component and a semantic component, and is restricted by the pronunciation of Yang Zhuang and the common pronunciations of Chinese characters in the region. Therefore, by comparing the Zhuang characters of some high frequency words in the manuscripts of different periods, it is found that the writing of some high frequency words can be quite consistent throughout centuries. The writing of Zhuang characters is also affected by social factors. For example among the Zhuang character users in Dǎbǎo County, the character written by the most respected folksong singer 歌手 is often considered as the “standard”. Besides, the use of modern information technology has caused the shape increase of direct phonological or semantic borrowing from existing Chinese characters, due to the limitation of typing on the computer.

---

#### 講演4 要旨

---

### 香港の書面広東語：方法，基本法則，そして解決すべき問題

ロバート・パウワー  
(香港大学)

広東語は香港において音声言語として最も優勢な言語変種である。現在約 650 万の人口を有する香港の中華系市民の 90%が広東語を常用言語として話している。常用言語以外として話す人々まで含めるならば、使用率は丁度 700 万を超えた香港の総人口の 96%に及ぶ。その使用が官吏から、放送メディア、一般香港人まで広く及んでいることに基づき、広東語は香港の事実上の公用語であると考えられる。2015 年における世界全体での広東語の話者数は、国際 SIL のエスノローグ (Ethnologue: Languages of the World) によると、いわゆる「粵語」(えつご。広東語が属するところの漢語系諸語の一支系) の方言まで含めると、6,220 万である。

香港という環境の中で、広東語は、他とは異なる言語として定義することが可能な特徴を持った、ダイナミックで自立的な漢語の変種へと進化してきた。先ずははっきりと述べておかねばならないことは、広東語は決して標準的な漢字を広東音で読んだものではないということである。中国と広く東南アジアで話されている全ての漢語の変種の中で、当該言

語社会の隅々まで広範囲にわたって使用される、自らの書記言語形式を発展させてきた点で、香港の広東語ほど顕著な例はない。

『我手寫我口』（私の手は私の口を書く）は清朝後期に始まる表現であるが、取りも直さず「私は話しているように書く」という意味であり、広東語話者の行為を如実に物語っている。それは、漢字とアルファベットを用いて、語や文法について話された広東語そのままを書き記すということであった。書面広東語は公的にはいまだかつて標準化を経たことがない。それでも、それにも拘わらず、広東語話者の読者にわかるように作品を執筆する際に作家たちが支持している、比較的安定した慣習が長い年月にわたって蓄積されてきている。こうした慣習は香港の学校では教えられないものであるが、それでも生徒達は非公式な場でそれを身につけ、書面広東語の通用している用法に触れることで広東語を読み書きすることを学んでいく。これに対して、北京や台北から来た官話（Mandarin）の話者にとって書面広東語は殆ど理解不可能であろう。

広東語話者はなぜ広東語を書くのか？Cheung & Bauer (2002:4) ではこの問いに対して「書き手と読み手からは、広東語で書くことは標準中国語で書くのに比べて、書き手のメッセージが、略式、率直、親密、フレンドリー、気軽、自由、今風、確実性という点で高い度合いを以て伝わると認識されている。標準中国語は、香港の広東語話者が学校でその読み書きを習うフォーマルな言語だが、しかし話し言葉としては、職場の人間や友達、家族と話す時には普通使われない」と答えている。

広東語のテキストに対する精密な分析からは、書面広東語で5つの方法が機能していることが明らかになっている。すなわち、漢字の伝統的な使用、表音符号化、土着化、意味符号化、そして英語との接触の結果としてのアルファベットを用いた表記、である。加えて、書面広東語の基礎をなす10の基本法則が見つかっており、それにより5つの方法がどの様に機能しているかが理解できる。最後に、書面広東語の標準化を推し進める上で解決を要する、書面広東語において語が書かれる際の変異に関する、2つの主要な問題の存在に触れる。

#### 参考文献

Cheung Kwan-hin and Robert S. Bauer. (2002). *The Representation of Cantonese with Chinese Characters*. Berkeley: Project on Linguistic Analysis, University of California.

## HONG KONG'S WRITTEN CANTONESE: PROCESSES, BASIC PRINCIPLES, AND PROBLEMS TO BE RESOLVED

**Dr. Robert S. BAUER 包睿舜**

*The University of Hong Kong*

Cantonese is Hong Kong's predominant speech variety: today 90% of Hong Kong's ethnic Chinese population of about 6.5 million speak Cantonese as their usual, daily language; if we

include those people who speak it as another variety, then the percentage rises to 96% of Hong Kong's total population of just over 7 million. Based on its widespread use by government officials, the broadcast media, and ordinary Hongkongers, Cantonese can be considered Hong Kong's *de facto* official spoken language. In 2015 the world-wide total population of Cantonese speakers, including those speaking so-called dialects of Jyut (or Yue, the name of the major Chinese dialect family to which Cantonese belongs), is 62.2 million, according to SIL's Ethnologue.

In its Hong Kong environment the Cantonese language has evolved into a dynamic and independent Chinese variety with its own distinctively-defining features. At the outset one thing should be made crystal clear: the Cantonese language is not simply the standard Chinese characters as pronounced in Cantonese. Among all the Chinese varieties spoken in China and across Southeast Asia, Hong Kong Cantonese has uniquely distinguished itself by having developed its own written form that is widely used across a vast range of domains throughout the speech community.

The phrase 《我手寫我口》 (ngo5 sau2 se2 ngo5 hau2) 'my hand writes my mouth' (which dates from the late Qing dynasty), i.e. *I write the way I speak* expresses precisely what Cantonese speakers are doing – writing down *verbatim* with Chinese characters and letters of the English alphabet the vocabulary and grammar of their Cantonese speech. Written Cantonese has never undergone formal standardization; nonetheless, it has accumulated over time relatively consistent conventions which writers adhere to in producing their texts so that they are intelligible to Cantonese-speaking readers. Although these conventions are not explicitly taught in Hong Kong schools, schoolchildren still pick them up informally and so learn to read and write Cantonese through their exposure to its pervasive use. On the other hand, written Cantonese can be almost unintelligible to Mandarin-speakers from Beijing or Taipei.

Why do Cantonese speakers write in Cantonese? Cheung and Bauer (2002:4) have answered this question as follows “... *writing in Cantonese is perceived by writers and readers as conveying the writer's message with a greater degree of informality, directness, intimacy, friendliness, casualness, freedom, modernity, and authenticity than writing it in standard Chinese, which is the formal language the Hong Kong Cantonese speaker learns to read and write in school, but its spoken counterpart s/he does not ordinarily use when speaking with coworkers, friends, and family members.*”

Close analysis of Cantonese texts reveals five processes operate in written Cantonese: viz., traditional usage of the Chinese characters, but also their phoneticization, indigenization, and semanticization; along with alphabetization as the result of intimate contact with English. In addition, 10 basic principles have been identified as underlying written Cantonese, and these help us better understand how the five processes operate. Finally, there are two main problems of variation in how lexical items are written in Cantonese which need to be resolved in order to advance its standardization.